

Оригинальная статья / Original article

УДК 81'25

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2026-16-1-50-64>

Анализ приемов передачи американских реалий XIX века на русский язык (на материале перевода М.Ю. Батищевой «Маленькие женщины»)

В.И. Гурина¹✉, А.А. Морозова¹¹Юго-Западный государственный университет

ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: valeri.grn@yandex.ru

Резюме

В статье исследуется специфика передачи американских реалий XIX века в русскоязычном переводе классического романа Луизы Мэй Олкотт «Маленькие женщины», выполненном М.Ю. Батищевой в 2014 году. Фокус анализа направлен на выявление и оценку стратегий и переводческих приёмов, которые позволяют решить ключевую дилемму: сохранить уникальный культурно-исторический колорит оригинала, обеспечив его адекватное восприятие современной русскоязычной аудиторией.

В качестве методологической основы применяется классификация реалий С. Влахова и С. Флорина, что позволяет системно проанализировать широкий спектр элементов: от географических названий и бытовых деталей (предметы обихода, еда, одежда) до общественно-политических понятий, а также фразеологии и идиом, отражающих менталитет эпохи. Данный подход обеспечивает всесторонний охват лингвокультурных явлений. Проведённый анализ демонстрирует, что М.Ю. Батищева мастерски комбинирует различные техники – от транслитерации и калькирования до описательного перевода и поиска функциональных аналогов. Это позволяет не только точно передать культурно-обусловленные смыслы, но и обеспечить естественность, художественную целостность и читательскую увлекательность текста на русском языке, поддерживая тонкий баланс между аутентичностью и адаптацией.

На конкретных примерах показано, как переводчику удаётся решить сложные задачи межкультурной адаптации. Исследование подчёркивает значимость подобного анализа для понимания эволюции переводческих стратегий в контексте классической литературы. Работа представляет ценность для специалистов в области лингвокультурологии, переводоведения и межкультурной коммуникации, а также для практикующих переводчиков, филологов и широкого круга читателей, интересующихся проблемами художественного перевода.

Ключевые слова: культурные реалии; художественный перевод; адаптация; межкультурная коммуникация; переводческая стратегия; «Маленькие женщины»; Луиза Мэй Олкотт; М.Ю. Батищева.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Гурина В.И., Морозова А.А. Анализ приемов передачи американских реалий XIX века на русский язык (на материале перевода М.Ю. Батищевой «Маленькие женщины») // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2026. Т. 16, № 1. С. 50-64. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2026-16-1-50-64>.

Статья поступила в редакцию 20.12.2025

Статья подписана в печать 04.02.2026

Статья опубликована 12.03.2026

Analysis of techniques for translating American realia of the 19th century into Russian (based on M.Y. Batishcheva's translation of the novel "Little Women")

Valeriya I. Gurina¹✉, Anastasiya A. Morozova¹

¹Southwest State University
50 let Oktyabrya Str., 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: valeri.grn@yandex.ru, morozovaanastasiiaa@gmail.com

Abstract

The article examines the specifics of rendering 19th-century American realia in the Russian-language translation of Louisa May Alcott's classic novel "Little Women," performed by M. Batishcheva in 2014. The analytical focus is on identifying and assessing the strategies and translation techniques that resolve the key dilemma: preserving the unique cultural and historical flavor of the original while ensuring its adequate perception by a modern Russian-speaking audience.

The methodological framework employs the classification of realia by S. Vlahov and S. Florin, enabling a systematic analysis of a wide range of elements: from geographical names and everyday details (household items, food, clothing) to socio-political concepts, as well as phraseology and idioms reflecting the era's mentality. This approach ensures comprehensive coverage of linguocultural phenomena. The conducted analysis demonstrates that M. Batishcheva skillfully combines various techniques—from transliteration and calquing to descriptive translation and the search for functional equivalents. This allows not only for the accurate transmission of culturally determined meanings but also ensures the naturalness, artistic integrity, and reader engagement of the Russian text, maintaining a delicate balance between authenticity and adaptation.

Specific examples illustrate how the translator successfully solves complex tasks of intercultural adaptation. The research highlights the significance of such analysis for understanding the evolution of translation strategies in the context of classic literature. The work is valuable for specialists in the fields of linguoculturology, translation studies, and intercultural communication, as well as for practicing translators, philologists, and a broad readership interested in the problems of literary translation.

Keywords: cultural realia; translation; adaptation; intercultural communication; translation strategy; "Little Women"; Louise May Olcott; M. Y. Batishcheva.

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Gurina V.I., Morozova A.A. Analysis of techniques for translating American realia of the 19th century into Russian (based on M.Y. Batishcheva's translation of the novel "Little Women"). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2026; 16(1): 50–64 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2026-16-1-50-64>.

Received 20.12.2025

Accepted 04.02.2026

Published 12.03.2026

Введение

«Маленькие женщины» (англ. Little Women) – роман американской писательницы Луизы Мэй Олкотт (1832-1888), опубликованный в двух частях между 1868 и 1869 годами.

Роман «Маленькие женщины» без преувеличения можно назвать одним из

самых известных произведений классической американской литературы XIX века. В романе описывается обычная жизнь четырёх сестёр семейства Марч – Маргарет, Джо, Бет и Эми. Основные действия происходят в США во времена Гражданской войны. Сёстры в произведении описываются как уникальные личности с особы-

ми мечтами, целями и амбициями. В своей книге Луиза Мэй Олкотт мастерски смогла отразить широкий спектр эмоций и переживаний своих персонажей, начиная от их счастливых моментов, испытаний, романтических приключений, проблем в отношениях, заканчивая борьбой за собственные мечты, поддержкой друг друга в трудные времена.

История создания романа началась в 1868 году, когда знакомый Луизы Мэй Олкотт, редактор издания "Roberts Brothers Publishing" Томас Найлс предложил ей написать книгу для девочек [1]. Изначально писательница не рассматривала это предложение как нечто серьёзное, поскольку в то время произведения такого характера не были востребованы. Главной отправной точкой в написании повести стала острая нужда в деньгах, так как Луиза родилась в дружной небогатой семье и старалась помогать семье финансово. Данный роман во многом автобиографичен, поскольку он написан по детским воспоминаниям писательницы, а многие знакомые и сестры писательницы стали прототипами главных героев.

Первая часть книги приобрела широкую известность, и Луиза оказалась в центре общественного внимания. Успех от продажи книги позволил ей обеспечить стабильное финансовое положение её семье и сконцентрироваться целиком и полностью на творчестве.

На основе романа «Маленькие женщины» начали создаваться пьесы, фильмы и сериалы. Книгу Луизы Мэй Олкотт начали переводить во всем мире на разные языки, а также они публиковались в разных изданиях. В России на данный момент существует несколько вариантов перевода, самыми известными материалами перевода с английского являются труды М.Ю. Батищевой [2], О.Н. Лемпицкой [3], А.В. Устиновой [4] и А.Д. Иванова [5].

Одним из наиболее известных переводов этого произведения на русский

язык является версия, выполненная Батищевой Мариной Юрьевной в 2011 году. Ее перевод отличается стремлением к точной передаче культурных особенностей оригинального текста. Настоящее исследование посвящено анализу того, какие стратегии и приёмы использовала М. Ю. Батищева при передаче реалий и насколько успешно ей удалось сохранить культурный контекст и произвести культурную адаптацию произведения.

Одной из важных задач перевода, особенно в художественной литературе, является культурная адаптация.

Культурная адаптация – процесс активного приспособления людей или групп к новой социокультурной среде, включая изменение поведения, усвоение норм, ценностей и обычаев, а также формирование новых способов взаимодействия с этой средой [6]. Она направлена на достижение максимального соответствия коммуникативного эффекта, производимого оригинальным текстом, и воздействия, которое должен оказывать перевод [7]. В художественной литературе перед переводчиком стоит задача в передаче письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, обращая особое внимание на культурные особенности [8]. Это требует от специалиста проведения целого ряда действий, основанных на глубоком понимании специфики и различий обеих культур [9].

В литературе встречаются случаи, когда те или иные элементы приходится смягчать или объяснять. Чаще всего оригинальный текст передается в максимально полном объеме, а выбор способа его подачи читателям становится исключительно личным желанием переводчика.

Материалы исследования

В данной статье будут рассмотрены примеры американских реалий XIX века и приемы их передачи на русский язык в

художественном переводе «Маленькие женщины», выполненный М.Ю. Батищевой.

Словарь лингвистических терминов Розенталя даёт следующее определение понятия «реалии»: «оно образованно от средневекового латинского прилагательного среднего рода множественного числа *'realis, -e'*; *realia* – «вещественный» [10].

Реалии – предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. Под «предметами материальной культуры» понимаются предметы ремесел, производства, техника, сооружения, орудия труда, созданные человеком, которые отражают его культурные, социальные и экономические аспекты жизни [11]. То есть это может быть представлено в виде одежды, архитектуры и искусства, бытовые вещи и технологии. Все эти предметы свидетельствуют об историческом развитии общества, его традициях и обычаях.

Результаты и обсуждения

Весь окружающий нас мир состоит из реалий. Исследования культурных реалий имеют длинную историю, а истоки этих исследований лежат в философских размышлениях о культуре античных времен. Однако систематическое изучение культурных реалий как лингвистического научного явления начало развиваться только в XIX веке. Если рассматривать реалии как лингвистическое явление, значительная часть из них представляет собой уникальную лексику, которая до сих пор привлекает к себе пристальное внимание и интерес исследователей-лингвистов, специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков и преподавателей английского языка. Исследованием культурных реалий занимались многие ученые, например, Томахин Геннадий Дмитриевич [12], Львовская Зинаида Константиновна [9], Влахов Сергей Флорианович и Сидер Флорин [6].

Томахин Геннадий Дмитриевич известен своими работами по лингвострановедению и теории реалий. Хотя его труды не всегда ограничены только американскими реалиями, он внес значительный вклад в понимание и классификацию культурно-специфических элементов языка. Львовская Зинаида Константиновна – исследователь в области переводоведения, занималась проблемами передачи культурных особенностей в переводе. Влахов Сергей Флорианович и Флорин Сидер написали работу «Непереводимое в переводе» [6]. Это фундаментальное исследование проблем передачи реалий с иностранных языков, хоть и не сфокусированное исключительно на американских, но имеющее теоретическую базу для их изучения.

Значительная доля существующих в лингвокультурологии и переводоведении классификаций реалий являются универсальными, они составляются без учета того, с какого и на какой язык происходит перевод. Самой подробной универсальной предметной классификацией реалий является, на наш взгляд, классификация С. Влахова и С. Флорина. Они выделяют следующие группы реалий [6]:

1 географические реалии:

- названия объектов физической географии;

- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;

2 этнографические реалии:

- быт: пища, напитки и т.п.; одежда, обувь, головные уборы и пр.; жилье, мебель, посуда и др. утварь; транспортные средства;

- труд: люди труда, орудия труда, организация труда;

- искусство и культура: музыка и танцы; музыкальные инструменты и др.; фольклор; театр; другие искусства и предметы искусств; исполнители; обычаи, ритуалы; праздники, игры; мифоло-

гия; культы, служители и последователи; календарь;

– этнические объекты: этнонимы; клички; названия лиц по месту жительства;

– меры и деньги;

3 *общественно-политические реалии*:

– административно-территориальное устройство: административно-территориальные единицы; населенные пункты; части населенного пункта;

– органы и носители власти; общественно-политическая жизнь: политические организации и политические деятели; патриотические и общественные движения (и их деятели); социальные явления и движения (и их представители); звания, степени, титулы, обращения; учреждения; учебные заведения и культурные учреждения; сословия и касты (и их члены); сословные знаки и символы;

– военные реалии: подразделения; оружие; обмундирование; военнослужащие и командиры.

При помощи данного лингвистического понятия мы можем анализировать контекст, поскольку реалии отражают каждую неповторимую историю, традиции, обычаи и социальные нормы определенной культуры. Предотвращение недопонимания и конфликтов также является важным аспектом: незнание культурных реалий может привести к неправильной интерпретации, недопониманию, а иногда даже к конфликтам в процессе межкультурной коммуникации.

Перевод культурных реалий – это сложная задача, требующая от переводчика не только знания языков, но и глубокого понимания культур, между которыми происходит коммуникация [13]. Чтобы успешно передать смысл и сохранить уникальные черты исходной культуры, переводчик должен обладать высоким уровнем знаний в обеих областях.

Сохранение культурного наследия разных стран. Невозможно не упомянуть

особенность реалий в данной области, их изучение способствует сохранению и передаче этого наследия следующим поколениям [14]. Важность культурных реалий заключается в том, что они являются важным ключом к пониманию и уважению других культур, что, в свою очередь, способствует построению гармоничных и плодотворных отношений между людьми и народами.

Влахов В. И. и Флорин С. П. выделили следующие способы перевода: описание, транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, контекстуальный перевод, замена реалии реалией переводящего языка, принцип родовидовой замены [6].

Описание как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять. Этот способ заключается в раскрытии значения слова при помощи развернутого описания [15]:

Two boys were playing flies up with a soft ball. – Мальчики играли в мяч! Ключевой проблемой в данном примере является словосочетание "*flies up*". Речь идет не о стандартной игре, а о специфической, возможно, локальной или архаичной детской забаве, название которой не зафиксировано в словарях и не является частью общеизвестного культурного кода носителя русского языка. Прямая транскрипция («флайз ап») привела бы к созданию семантической "черной дыры" в тексте, полностью заблокировав понимание. Таким образом, мы имеем дело с классической безэквивалентной лексикой, требующей семантического перекодирования. Вместо того, чтобы давать развернутое пояснение (например, «игра, в которой подбрасывают мяч»), в переводе редуцируется вся специфическая информация до родового понятия «игра в мяч». В результате достигается прагматическая цель – обеспечение мгновенной

понятности и естественности высказывания на переводимый язык. В данном случае описание служит основным инструментом для перевода безэквивалентных понятий.

Под приемом *транскрипции* понимается механическое перенесение реалии иностранного языка в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме [16]:

He was a prominent member of the **Whig** party. – Он был видным членом партии **вигов**.

В данном примере транскрипция выступает единственно возможным решением, поскольку «Whig» представляет собой не просто слово, а исторический термин, обозначающий конкретную политическую силу в британской и американской истории, не имеющую аналога в российском политическом контексте. При переводе, следуя принципу максимального фонетического приближения, адаптируется английское звучание [wig] средствами кириллицы, получая форму «виг». Этот процесс не является простым копированием, а представляет собой сложную фонетическую и графическую адаптацию. Английский звук [w], отсутствующий в русской фонетической системе, закономерно передается как «в», а краткий гласный [ɪ] – как «и». В результате создается новая языковая единица, которая, будучи оформленной по законам русского языка (например, с помощью окончания «-ов» для образования множественного числа – «вигов»), прочно входит в словарный состав языка перевода. Таким образом, транскрипция в этом случае выполняет не только коммуникативную функцию, денотируя конкретный объект, но и культурно-обогащающую, импортируя в принимающую культуру новое понятие. Она позволяет сохранить национальный и исторический колорит оригинала, избегая неточного или размы-

того описательного перевода. Этот пример наглядно демонстрирует, как транскрипция, будучи формально «механическим» перенесением, на деле является творческим и обоснованным актом, расширяющим лингвокультурные границы языка перевода и обеспечивающим точность в передаче уникальных явлений.

С помощью *транслитерации* осуществляется «передача иноязычных слов (преимущественно собственных имен и географических названий) в соответствии с их написанием в языке-источнике путем замены букв одной письменности буквами другой» [12]:

Campus – кампус

Dollar – доллар

Под *калькированием* понимается «заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота». Классические примеры [6]:

Skyscraper – небоскреб

Brainstorming – мозговой штурм

Сущность калькирования раскрывается в анализе классических примеров. Английское слово «skyscraper» образовано от «sky» (небо) и «scraper» (скребок). При переводе, разложив слово эти компоненты, получается «небоскреб», которое, будучи составленным из русских корней, точно копирует логику образования исходного понятия. Аналогичным образом происходит трансформация «brainstorming» в «мозговой штурм», где «brain» переводится как «мозг», а «storming» как «штурм».

Функциональным аналогом А.Д. Швейцер называет «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя». Часто функциональный аналог удобен для передачи реалий-мер, в частности, когда они предназначены для создания у читателя каких-то качественных представлений [11]:

He was the black sheep of the family. – Он был белой вороной в семье. Данный пример идеально иллюстрирует работу

функционального аналога: Если перевести идиому *black sheep* дословно – «чёрная овца» – русскоязычный читатель, возможно, поймёт общий смысл из контекста, но фраза прозвучит неестественно и чуждо. В русской лингвокультуре сочетание «чёрная овца» не является устоявшейся идиомой с тем же значением. Возникает вопрос: «А как в русском языке принято называть человека, который позорит семью или сильно отличается от остальных?» Ответом является идиома «белая ворона». Исторически чёрная овца в стаде считалась менее ценной, так как её шерсть нельзя было окрашивать. Это создало в английском языке метафору для человека, который является «чужаком», выделяется на фоне остальных. Ворона, имеющая нетипичный белый окрас, резко выделяется на фоне сородичей, что создаёт метафору для человека-изгоя, который не вписывается в коллектив. Несмотря на полное несовпадение образов («овца» – «ворона», «чёрный» – «белый»), коммуникативная функция обеих идиом тождественна. Таким образом, использование трансформации «функциональный аналог» в примере с *black sheep/белая ворона* было не просто удобным, но и единственно верным решением. Оно позволило избежать буквальности, которая разрушает идиоматичность текста, и воссоздать на языке перевода то же самое воздействие, которое оригинальная фраза оказывает на носителя языка-источника. Эта трансформация подтверждает ключевой принцип перевода: важнее передать не отдельные слова, а смысл, функцию и культурный контекст целого высказывания.

При контекстуальном переводе культурных реалий переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре [15].

It's raining cats and dogs – Льет как из ведра.

Данный пример является классическим и демонстрирует контекстуальную замену в чистом виде. Дословный перевод фразы «Дождь из кошек и собак» абсолютно бессмысленен для русскоговорящего и нарушает все нормы восприятия. Словарное значение идиомы – «очень сильный ливень» – не передается через её компоненты. Переводчик отбрасывает образы кошек и собак и фокусируется на ядре смысла: идет исключительно сильный, проливной дождь. В русском языке есть устойчивое выражение, которое описывает тот же самый природный феномен с одинаковой эмоциональной или образной силой. Таким выражением оказывается идиома «*льёт как из ведра*».

Замена реалии реалией переводящего языка. Одним из возможных способов передачи культурной реалии является её замена на соответствующую реалию целевого языка, если такая замена не нарушает смыслового и прагматического аспекта оригинала [16].

Roast beef – пельмени

Принцип родовидовой замены позволяет передать (приблизительно) содержание реалии единицей с более широким (очень редко – более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового [9].

He was holding a tulip. – Он держал цветок.

She ate a kiwi. – Она съела фрукт.

При анализе романа «Маленькие женщины», выявлено 60 американских реалий, передающих особенности народа США XIX века. На рис. 1 наглядно представлено распределение этих реалий по категориям: наибольший процент составляют этнографические реалии – 64%, тогда как географические встречаются реже всего – 12 %.

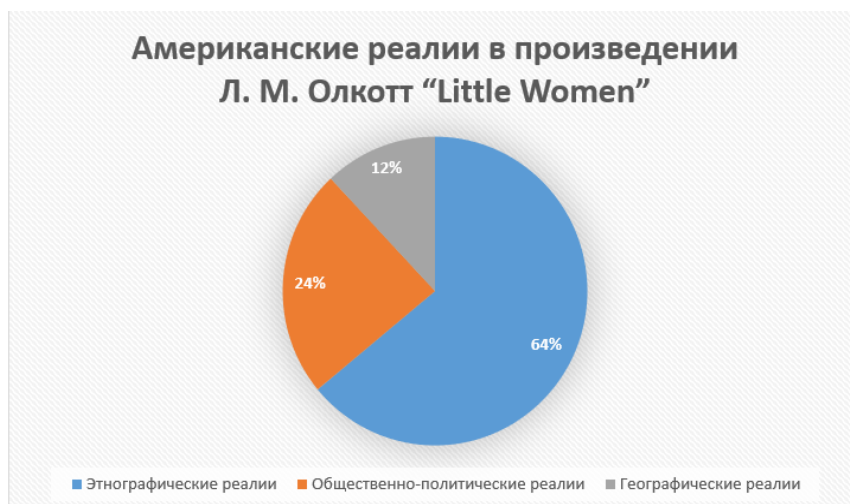


Рис. 1. Виды американских реалии в произведении Л. М. Олкотт "Little Women" (подготовлен авторами)

Fig. 1. Types of American realia in L. M. Olcott's work "Little Women" (prepared by the author)

Наиболее примечательные реалии отмечены нами в табл. 1.

Таблица 1. Американские реалии в произведении Л. М. Олкотт "Little Women"*

Table 1. American realities in L. M. Olcott's "Little Women"

Пример реалии/ An example of re- ality	Цитата из произве- дения/ A quote from the work	Перевод М. Ю. Бати- щевой/ Translated by M.Yu. Batishcheva	Вид переводческой трансформации/ Type of translation transformation
Sunday school	"Meg was asked to teach the little children at Sunday school."	Воскресная школа	Калькирование
Dame school	"Amy attended a dame school where she learned basic manners and reading."	Школа для девочек	Описательный перевод
Marmee	"Marmee, may I go to the party?" asked Jo eagerly.	Мамочка	Функциональный аналог
Coming-out party	"Meg's coming-out party was the talk of the town."	Дебютный вечер	Функциональный аналог
Charity calls	"The girls made charity calls to the poor families in the neighborhood."	Благотворительные ви- зиты	Калькирование
Governess	"Beth was too shy to become a governess, unlike Meg."=	Гувернантка	Транскрипция

*Составлена авторами

Продолжение табл. 1

Continuation of Table 1

Пример реалии/ An example of re- ality	Цитата из произве- дения/ A quote from the work	Перевод М. Ю. Бати- щевой/ Translated by M.Yu. Batishcheva	Вид переводческой трансформации/ Type of translation transformation
Pickwick club	"The girls formed their own Pickwick club, inspired by Dickens' novel."	Пиквикский клуб	Калькирование
Civil war	"The shadow of the Civil War loomed over the March family."	Гражданская война	Калькирование
Union Army	"Mr. March served as a chaplain in the Union Army."	Армия Союза	Калькирование
Abolitionism	"The March family supported abolitionism and the end of slavery."	Аболиционизм	Транслитерация
Pilgrim's Progress	"The girls often read Pilgrim's Progress and drew parallels to their own lives."	Путешествие пилигри- ма	Описательный перевод
Pickled limes	"Why, I owe at least a dozen pickled limes, and I can't pay for them...."	Лимонные цукаты	Функциональный аналог
Thanksgiving	The March family celebrated Thanksgiving with a modest but heartfelt meal."	День благодарения	Калькирование
Calico dress	"She done out a tub of clothes on Monday, but she starched 'em afore they was wrenched, and blued a pink calico dress till I thought I should a died a laughin."	Платье ситцевое	Калькирование
Parlorgames	"The sisters entertained themselves with parlor games on long winter evenings."	Салонные игры	Функциональный аналог

Окончание табл. 1

Table (ending)

Пример реалии/ An example of re- ality	Цитата из произве- дения/ A quote from the work	Перевод М. Ю. Бати- щевой/ Translated by M.Yu. Batishcheva	Вид переводческой трансформации/ Type of translation transformation
Sleighride	"Laurie took the girls on a sleigh ride through the snowy countryside. "	Катание на санях	Описательный перевод
Post chaise	"Aunt March arrived in a post chaise, startling everyone with her sudden visit."	Почтовая карета	Калькирование
Apple slump	"Hannah baked a warm apple slump for the girls when they returned home cold and tired."	Яблочный сламб	Транслитерация
Spinningtop	"Beth shyly played with her spinning top while others chattered."	Волчок (игрушка)	Функциональный аналог

Рассмотрим переводческие приемы, использованные М. Ю. Батищевой в произведении «Маленькие женщины».

«*Do you remember how you used to play Pilgrim's Progress when you were little things?*»:

Реплика *to play Pilgrim's Progress* звучит из уст миссис Марч в первой главе «Игра в Пилигримов», обращаясь к дочерям в первой главе романа. Она говорит это не просто как напоминание об игре, а как о символическом призыве вернуться к моральным и духовным основам, с которыми они были знакомы с самого детства. Девочки «играли» в паломничество, разыгрывая сцены из книги, превращая бытовые испытания в духовные символы. *The Pilgrim's Progress* – это аллегорический христианский роман английского писателя Джона Беньяна, который рассказывает о духовном путешествии главного героя. Он, покинув родной город Разрушение и семью, отправляется в дальний путь в поисках веч-

ной жизни. Он отправляется в Небесный Град, но как туда добраться и что его ожидает в пути, пока не знает. Повстречавшийся Евангелист в своём напутствии дал совет – идти узким путём, через тесные врата и не сворачивать с него. На пути Христианин встречает множество персонажей: Мирского Мудреца, Сомневающегося, Верного, каждый из которых по-своему пытается добраться до Небесного Града. Функция данной реалии в сюжете – напоминание о том, что взросление не должно означать потерю моральных ориентиров. Мать подталкивает дочерей жить, опираясь на веру и духовность. Более того, метафора всего романа заключается в том, что каждая из сестер проходит свой путь, как паломники, сталкиваясь с внутренними пороками. В переводе М. Ю. Батищевой данная цитата звучит так: «*Помните, как мы играли в «Путешествие пилигрима», когда вы были маленькими?*» В данном случае используется прием калькирования: *'Pil-*

grim – ‘паломник/пилигрим’, *‘Progress’* – ‘движение, путь’. «Путешествие пилигрима» – это устоявшийся калькированный эквивалент в русском языке, так называется перевод книги Беньяна.

«Marmee, may I go to the party? – asked Jo eagerly»:

Реплика *Marmee, may I go to the party* звучит из уст Джо при обращении к миссис Марч. Такое обращение не ошибка, а прозвище, данное миссис Марч, матери главных героинь романа "Маленькие женщины" Луизы Мэй Олкотт. Оно является уменьшительным прозвищем матери, которое происходит от произношения слова "Mommy" с акцентом, характерным для Новой Англии. В частности, в некоторых частях Массачусетса, где происходит действие романа, буква "r" в сочетании "ar" произносится как "ah", поэтому "Mommy" звучит как "Marmee". Это обращение показывает нам глубокую степень теплоты в семейных отношениях и центральную роль матери в воспитании дочерей.

Подобное использование выражений является культурным маркером семейной жизни XIX века, когда такие прозвища были широко распространены. В переводе М. Ю. Батищевой данная цитата звучит так: «*Мамочка, можно мне пойти на бал? – с нетерпением спросила Джо*». В данном случае при переводе используется функциональный аналог: Слово "Marmee" заменено на "Мамочка" вариант, выполняющий ту же роль в речи. Выбор Батищевой сохраняет оригинальное звучание, но требует пояснения для читателя (дано в сноске или комментарии).

"She done out a tub of clothes on Monday, but she starched 'em afore they was wrenched, and blued a pink calico dress till I thought I should a died a laughin.."

Реплика «*calicodress*» принадлежит Ханне Мюллет в 16 главе произведения. Ханна пишет письмо миссис Марч, в котором рассказывает о домашних делах и об успехах девочек дома.

«*Calicodress*» – ситцевое платье. Ситец является дешёвой хлопчатобумажной тканью с набивным рисунком. В XIX веке ситец считался простой, «бедной» тканью, в отличие от дорогих шёлков или шерсти. Платья из этого материала были практичными, удобными и относительно доступными. Для героинь, например одной из сестёр Марч, ношение ситцевого платья могло означать выставление на показ финансовых трудностей семьи, что вызывало стыд и смущение перед более обеспеченными сверстниками. Функция данной реалии в сюжете – подчеркивание социального положения и демонстрация финансовых возможностей семьи Марч. В эпоху, описываемую в романе "Маленькие женщины", одежда была важным показателем социального статуса. Более состоятельные женщины носили платья из дорогих тканей, таких как шелк или бархат, украшенные кружевом и вышивкой. "Calicodress" (ситцевое платье) было символом скромности и экономии. Желание иметь новое ситцевое платье указывало на стремление выглядеть достойно, но осознание финансовых ограничений семьи делало это желание трудно достигаемым. В переводе М. Ю. Батищевой данная цитата звучит так: «*В понедельник она целое корыто настирала, только крахмал положила прежде, чем от мыла отполоскать, и розовое платье ситцевое подсинила, так я думала, помру от смеха*». В данном случае М.Ю. Батищева использовала прием калькирования при переводе словосочетания: "calicodress" как "ситцевое платье". Это устоявшийся калькированный эквивалент в русском языке.

«Why, I owe at least a dozen pickled limes, and I can't pay for them....»

Реплика *pickled limes* произнесена Эми, одной из главных героинь романа при разговоре с ее сестрой Мег. «*Pickled limes*» – это маринованные или консервированные лаймы, приготовленные с сахаром, специями и иногда уксусом. Это была популярная сладкая закуска или ла-

комство в XIX веке, особенно среди детей и школьников. В то время этот фрукт считался дорогим лакомством. Школьницы обменивались ими как символом дружбы или статуса, именно этим и занимались девочки и самая младшая Марч в её школе. Для героини романа это способ завоевать популярность. Функция данной реалии в сюжете – иллюстрирование характера Эми читателю и указание на социальное положение семьи, что позволяет почувствовать разницу между семьёй Марч и другими учениками школы. Покупка таких сладостей говорила о благосостоянии семьи. Для бедных Марч это было роскошью.

В переводе М. Ю. Батищевой данная цитата звучит так: «Понимаешь, я должна вернуть девочкам в школе по меньшей мере десяток лимонных цукатов, но я не

могу это сделать, так как у меня нет денег...».

В данном случае при переводе используется функциональный аналог: Словосочетание *"pickled limes"* заменено на *"лимонные цукаты"* вариант, выполняющий ту же роль в речи. Выбор Батищевой сохраняет оригинальное звучание и понятен читателю.

Выводы

Данные анализа показывают, что было выявлено несколько переводческих приемов американских реалий в произведении. Наиболее частым является прием калькирования (рис. 2) – 42%. Функциональный аналог составил 26%. Транслитерация и прием описательного перевода заняли 16%:



Рис. 2. Приемы передачи реалий в романе «Маленькие женщины» (подготовлен авторами)

Fig. 2. Techniques for conveying realities in the novel "Little Women" (prepared by the author)

Это говорит о том, что М. Ю. Батищева в своей работе стремилась к достижению баланса между сохранением оригинального слога автора и осуществлении

ем перевода, направленного на увеличение понятности текста для незнакомого с иностранной культурой читателя. Преобладание калькирования показывает нам

стремление сохранить и передать культурные особенности и реалии жизни Америки XIX века, в то время как использование функциональных аналогов и описательного перевода передает доступность и легкость восприятия текста читателем.

Американские реалии в романе «Маленькие женщины» Луизы Мэй Олкотт – важнейшая часть художественного мира романа. Они помогают читателю погрузиться в культурно-историческую обстановку Новой Англии, формируют нравственный и образовательный контекст развития героинь, тем самым требуют от переводчика тонкого баланса между сохранением оригинала и адаптацией. Перевод, выполненный М.Ю. Батищевой, демонстрирует сложность процесса передачи культурных реалий XIX века

с английского языка на русский. Переводчик успешно сочетает в своей работе переводческие приемы, что позволяет сохранить уникальность американского культурного контекста, делая его при этом понятным для русскоязычного читателя.

Таким образом, перевод М.Ю. Батищевой можно считать успешным примером культурной адаптации, который позволяет не только познакомить русскоязычного читателя с американскими реалиями XIX века, но и делает это в увлекательной и доступной форме. Анализ подтверждает важность глубокого понимания обеих культур для достижения адекватного перевода и подчеркивает важность роли переводчика, который является связующим звеном между разными языками и культурами.

Список литературы

1. Азбука «Маленькие женщины»: почему нужно прочесть культовый роман? // Азбука – Аттикус. 2023. (Дата обращения: 10.10.2024). URL: <https://azbooka.ru/articles>
2. Олкотт Л.М. Маленькие женщины / пер. с англ. М.Ю. Батищевой. М.: АСТ, 2011. 384 с. (Эксклюзивная классика).
3. Олкотт Л.М. Маленькие женщины / пер. с англ. О. Лемпицкой. М.: АСТ, 2023. 384 с. (Эксклюзивная классика).
4. Олкотт Л.М. Маленькие женщины / пер. с англ. А.В. Устиновой. М.: Стрекоза, 2019. 368 с. (Шедевры мировой детской иллюстрации).
5. Олкотт Л.М. Маленькие женщины / пер. с англ. А.Д. Иванова. М.: Просвещение, 1985. 352 с. (Библиотека приключений и фантастики).
6. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Высш. шк., 1980. 384 с.
7. Гурина В.И. Особенности приемов перевода реалий в жанре фэнтези (на примере произведения Л. Бардуга «Тень и кость») // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований : сб. VI Междунар. науч. конф., Курск, 19–20 апр. 2024 г. Курск, 2024. С. 35–39.
8. Гергерт А.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования по филологии и истории. 2014. Вып. 12. С. 103–105.
9. Львовская З.К. Передача культурных реалий в художественном переводе. СПб.: СПбГУ, 2002. 150 с.
10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
11. Минюшев Ф.И. Социальная антропология. М., 1999.

12. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. 1996. № 6. С. 22–27.
13. Томахин Г.Д. Понятие лингвострановедения: его лингвистические и лингводидактические основы // Иностранные языки в школе. 1980. № 4. С. 84–88.
14. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М. : Высш. шк., 1988. 239 с.
15. Большой толковый словарь по культурологии / сост. Б.И. Кононенко. М. : АСТ-ПРЕСС, 2003. 672 с.
16. Зенкова Ю.А. Теория перевода. М.: Флинта : Наука, 2005. 312 с.

References

1. The ABC of "Little Women": why do you need to read a cult novel? *ABC – Atticus*. 2023. (In Russ.). Available from: <https://azbooka.ru/articles> (accessed 10.10.2024)
2. Olcott L.M. Little Women. Moscow: AST; 2011. 384 p. (In Russ.)
3. Olcott L.M. Little Women. Moscow: AST; 2023. 384 p. (In Russ.)
4. Olcott L.M. Little Women. Moscow: Strekoza; 2019. 368 p. (In Russ.)
5. Olcott L.M. Little Women. Moscow: Prosveshchenie; 1985. 352 p. (In Russ.)
6. Vlahov S.I., Florin S.P. Untranslatable in Translation. Moscow: Vysshaya shkola; 1980. 384 p. (In Russ.)
7. Gurina V.I. Features of Techniques for Translating Realia in the Fantasy Genre (on the Example of L. Bardugo's "Shadow and Bone"). In: *Yazyk, kul'tura, mental'nost': problemy i perspektivy filologicheskikh issledovaniy: Sbornik VI Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii = Language, culture, mentality: problems and prospects of philological research. Collection of the VI International Scientific Conference*. Kursk; 2024. P. 35-39. (In Russ.)
8. Gergert A.A. Features of the Translation of Cultural Realia (Based on the Works of E. Zamyatin and A. Gavalda). *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 9: Issledovaniya po filologii i istorii = Bulletin of the Volgograd State University. Series 9: Studies in philosophy and history*. 2014;(12):103-105. (In Russ.)
9. L'vovskaya Z.K. Transmission of Cultural Realia in Literary Translation. St. Petersburg: SPbGU; 2002. 150 p. (In Russ.)
10. Rozental' D.E., Telenkova M.A. Dictionary-Reference Book of Linguistic Terms. Moscow: Prosveshchenie; 1985. 399 p. (In Russ.)
11. Minyushev F.I. Social Anthropology. Moscow; 1999. (In Russ.)
12. Tomakhin G.D. Linguo-Country Studies: What is it? *Inostrannye yazyki v shkole = Foreign languages at school*. 1996;(6):22-27. (In Russ.)
13. Tomakhin G.D. The Concept of Linguo-Country Studies: Its Linguistic and Linguodidactic Foundations. *Inostrannye yazyki v shkole = Foreign languages at school*. 1980;(4):84-88. (In Russ.)
14. Tomakhin G.D. Realia-Americanisms. A Guide to Country Studies. Moscow: Vysshaya shkola; 1988. 239 p. (In Russ.)
15. Kononenko B.I., ed. Large Explanatory Dictionary of Culturology. Moscow: AST-PRESS; 2003. 672 p. (In Russ.)
16. Zenkova Yu.A. Translation Theory. Moscow: Flinta, Nauka; 2005. 312 p. (In Russ.)

Информация об авторах / Information about the Authors

Гурина Валерия Игоревна, преподаватель кафедры международных отношений и лингвистики, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,
e-mail: valeri.grn@yandex.ru,
ORCID: 0009-0001-2192-2878

Valeria I. Gurina, Lecturer of the Department of International Communication and Linguistics, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: valeri.grn@yandex.ru,
ORCID: 0009-0001-2192-2878

Морозова Анастасия Александровна, студент кафедры международных отношений и лингвистики, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,
e-mail: morozovaanastasiiaa@gmail.com,
ORCID: 0009-0001-4833-6748

Anastasia A. Morozova, Student of of the Department of International Communication and Linguistics, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: morozovaanastasiiaa@gmail.com,
ORCID: 0009-0001-4833-6748